

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА



Факультет романо-германської філології
Кафедра німецької філології

Силабус навчальної дисципліни
ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА

Рівень вищої освіти:	Перший (бакалаврський)
Галузь знань:	03 Гуманітарні науки
Спеціальність:	035 Філологія
Спеціалізація:	035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька
Освітньо-професійна програма:	Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька
Семестр, рік навчання:	8-й семестр, 4-й рік навчання
Статус дисципліни:	Обов'язкова
Обсяг:	3 кредити ЄКТС, 90 годин самостійної роботи
Мова викладання:	Українська, німецька
Викладач:	Сергій Сергійович БОГУСЛАВСЬКИЙ , к. філол. наук, доцент, завідувач кафедри німецької філології
Контактна інформація:	boguslawskij@gmail.com
Робоче місце:	бульвар Французький, 24/26, Кафедра німецької філології (ауд. 155)
Консультації:	За домовленістю
Передреквізити:	«Основна іноземна мова (німецька)», «Вступ до перекладознавства», «Переклад ділового, художнього, публіцистичного мовлення»
Мета навчальної дисципліни:	поглиблення і закріплення теоретичних знань та формування у здобувачів професійних умінь та навичок перекладу в мовній парі «німецька-українська» на базі отриманих теоретичних знань, а також виховання у

	студентів потреби систематично поповнювати свої знання і творчо їх застосовувати в практичній діяльності у сфері своєї майбутньої спеціальності.
Завдання навчальної дисципліни:	оволодіння здобувачами механізмами акту міжмовної комунікації та вибору перекладацької стратегії під час ділового спілкування, надбання вмінь практичного використання перекладацьких засобів в умовах письмового перекладу та усного перекладу (за запитом) у зазначеній мовній парі.
Очікувані результати навчання:	У результаті педагогічної (виробничої) практики здобувач вищої освіти має знати: новітні досягнення в галузі теорії і практики перекладу, в тому числі, технічні; конкретні методи перекладу і прийоми досягнення адекватності; основні принципи реферування іншомовного тексту; принципи складання основних ділових паперів, контрактів, листів протоколів згідно з міжнародними стандартами діловодства; принципи організації роботи перекладацьких установ; вміти: здійснювати адекватний письмовий переклад текстів різних жанрів (газетно-публіцистичного, офіційноділового, науково-технічного) іноземною та рідною мовами; користуватися спеціальними технічними і термінологічними словниками, довідковими посібниками та інтернетресурсами; володіти навичками усного послідовного; вести ділове листування, використовуючи фонові культурологічні та країнознавчі знання; застосовувати міжнародні стандарти оформлення та перекладу ділових паперів; робити аналітичне опрацювання та переклад іншомовних джерел з метою отримання інформації, що необхідна для вирішення певних завдань професійно-виробничої діяльності.
Зміст навчальної дисципліни:	Ознайомлення з матеріалами для перекладу, складання глосаріїв, організація процесу Виконання завдань в межах перекладацької практики Редагування виконаних перекладів
Методи навчання:	Під час проведення перекладацької практики застосовуються такі методи навчання: словесні: інструктаж, обговорення проблемних ситуацій, ситуаційне навчання;

	<p>наочні: метод безпосереднього спостереження; практичні: виконання індивідуальних завдань.</p>
<p>Рекомендована література:</p>	<p style="text-align: center;">Основна</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Коваленко А. Я. Науково-технічний переклад: навчальний посібник. Тернопіль: Вид-во Карп'юка, 2001. 284с. 2. Ребрій О.В. Сучасні концепції творчості у перекладі: (монографія). Харків: ХНУ ім. В.Н.Каразіна, 2012. 376с. 3. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник для студентів вищих закладів освіти за спеціальністю «Переклад». Вінниця: Нова книга, 2013. 376 с. 4. Щигло Л.В. Основи теорії та практики перекладу. Німецька мова: навч.посіб. Суми:СумДУ, 2015. 214с. 5. Kautz U. Handbuchdidaktik des Übersetzens und des Dolmetschens. München, 2002. 643s. 6. Koller W., Hejum K.B. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Tübingen: UTB GmbH; 9-grundl. überarb. u. aktual. Aufl. Edition, 2020. 350s. <p style="text-align: center;">Додаткова</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. Europarat. München: Klett, 2011. 248 S. <p style="text-align: center;">Електронні інформаційні ресурси</p> <p>Примітка: в розділі містяться посилання на сайти підприємств та установ, з якими на момент укладання робочої програми укладено договір про проходження перекладацької практики.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Одеська міська рада URL: https://omr.gov.ua/ 2. Комітет виборців України URL: http://www.cvu.org.ua/ 3. Екскурсійна агенція «Тудой-сюдой» URL: https://ua.tudoy-sudoy.od.ua/ 4. Журнал «Судноплавство» URL: https://ua.sudohodstvo.org/jornal-sudohodstvo/

	5. Асоціація платників податків України URL: https://appu.org.ua/
Оцінювання:	Студенти отримують одну загальну оцінку (максимум 100 балів) за переклад текстів, виконаний за період практики, якщо одна база практики надала матеріали на увесь період проведення практики. У випадку, якщо здобувачі отримують окремі завдання від баз практик кожного тижня, кожне завдання оцінюється в максимум 100 балів, а підсумкова оцінка за практику вираховується як середній бал таких оцінок.
ПОЛІТИКА КУРСУ («правила гри»):	Проходження практики є обов'язковою. Порядок та умови навчання регламентуються «Положенням про організацію освітнього процесу в ОНУ імені І.І.Мечникова» (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozenny_a/poloz-org-osvit-process_2022.pdf).
<i>Дедлайни та повторний захист наукової роботи</i>	Слід дотримуватися запропонованих термінів подачі звітної документації та участі в захисті звіту з педпрактики на кафедрі; перескладання звіту відбувається відповідно до «Положення про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти ОНУ імені І.І. Мечникова» (http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozorg-kontrol_2022.pdf)
<i>Політика академічної доброчесності</i>	Регламентується «Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату у освітній та науково-дослідній роботі учасників освітнього процесу та науковців Одеського національного університету імені І.І. Мечникова» (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/acad_council/polozhennya-antiplagiat-2021.pdf)
<i>Використання електронних пристроїв на занятті</i>	Під час проходження практики, зважаючи на вимоги баз практик, користування стаціонарними комп'ютерами, ноутбуками та іншими мобільними пристроями для здійснення перекладів, використання електронних словників 4 та довідкових матеріалів, інструментів автоматизації перекладу тощо є обов'язковим.
<i>Комунікація</i>	Всі робочі оголошення надсилаються через старосту академгрупи на електронну пошту, або через чат академгрупи у Telegram. Студенти мають регулярно перевіряти повідомлення і вчасно на них реагувати.